

SANTIAGO, 10 OCTUBRE 2024

RESOLUCION Nº 03865 EXENTA

VISTOS: lo dispuesto en la Ley Nº 19.239; en el D.S. Nº 86 de 2021 y en la letra d) del artículo 11 y el artículo 12 del D.F.L. Nº 2 de 1994, ambos del Ministerio de Educación; lo solicitado por la Jefe de Gabinete de Rectoría mediante correo electrónico de fecha 30 de septiembre de 2024; y

CONSIDERANDO:

1. Que con fecha 5 de septiembre de 2024 se suscribió un Memorándum of Understanding entre Beijing University of Technology, China y la Universidad Tecnológica Metropolitana, Chile.
2. Que en ese contexto, se hace necesario aprobar el Contrato suscrito entre las partes mediante el acto administrativo correspondiente, por tanto

RESUELVO:

Apruébense el Memorándum of Understanding suscrito ente la Beijing University of Technology, China y la **UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA METROPOLITANA**, con fecha 5 de septiembre de 2024, cuyo texto es el siguiente:



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between
BEIJING UNIVERSITY OF TECHNOLOGY, CHINA
and
UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA METROPOLITANA, CHILE
北京工业大学
和
智利大都会理工大学
谅解备忘录

1. Beijing University of Technology (hereinafter referred to as "BJUT") and Universidad Tecnológica Metropolitana (hereinafter referred to as "UTEM") seek to enhance relations between the two institutions by developing academic cooperation and exchange in teaching, research and other fields.

北京工业大学（以下简称“北工大”）和智利大都会理工大学（以下简称“大都会理工”）寻求通过开展学术合作以及教学、研究和其他领域的交流活动，以加强两所机构的关系。

2. This memorandum is made as a gesture of goodwill between the two institutions, which may lead to the development of cooperation in the areas of:

两所机构出于友好合作意愿签署本备忘录，以发展下述领域的合作：

- Joint education or exchange of students
联合培养或学生交流

- * Exchange of faculty and staff
教职工交流
- * Joint research, seminar, symposium and other academic activities
联合研究、共同举办研讨会、专题讨论会和其他学术活动
- * Exchange of academic publications and materials
学术出版物和材料交流
- * Other activities for mutual benefit with consent by both institutions
其它经双方同意的互惠活动

3. Details of any specific program or activity resulting from this memorandum shall be discussed and agreed upon in a separate agreement by both institutions.

在本备忘录框架下开展的任何具体项目或活动，应经双方讨论达成一致意见并单独订立协议。

4. All mutual visits shall be subject to the entry and visa regulations of the People's Republic of China and the Republic of Chile and shall comply with the relevant policies of the two institutions.

双方所有互访应遵守中华人民共和国和智利共和国的入境和签证条例，并遵守两所机构的相关政策规定。

5. Both institutions commit to not engaging in any form of discrimination based on race, colour, national origin, ethnic origin, religion, age, sex, gender identity, sexual orientation, political belief, physical or mental disability, social or economic status or any other form of discrimination prohibited by laws and regulations applicable to both institutions in the implementation of this memorandum.

在本备忘录的执行过程中，双方均不得发生基于种族、肤色、民族血统、宗教、年龄、性别、性别认同、性取向、政治信仰、身体或精神残疾、社会或经济地位或其它任何双方适用法律和条例所禁止的歧视行为。

6. The memorandum shall come into effect from the date of the last signature and remain in force for a period of five (5) years. Either party may terminate the memorandum by giving the other party six (6) months' written notice. Such termination shall not affect the continuation of projects or activities already in progress at the time of notification of termination. These projects will continue until their completion or until both parties mutually agree to an early termination. The memorandum may be extended or amended by mutual consent in writing by both institutions.

本备忘录将自最后一方签署之日起生效，有效期为五（5）年，任何一方可提前六个月向另一方发出书面通知终止本备忘录。备忘录的提前终止不对通知时已在进行的活动产生任何影响。项目将继续执行至项目结束或经双方同意，项目可提前中止。经双方书面同意，可对本备忘录进行延期或修订。



7. At BJUT, the administration of this memorandum is vested in the International Office, and at UTEM in the Directorate of National and International Affairs.

在北工大，由国际交流合作处负责本备忘录的管理；在大都会理工大学，由国家和国际事务处负责本备忘录的管理。

8. The memorandum is written in English and Chinese. Both institutions shall keep one (1) copy in each language. In the event of a dispute or misunderstanding between the two versions, the English version should prevail.

本备忘录用英文和中文撰写，双方各执一份。在两种版本之间发生争议或误解时，应以英文版本为准。

FDO.: MARISOL PAMELA DURÁN SANTIS, RECTORA, UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA METROPOLITANA y OIAO JUNFEI DEPUTY SECRETARY OF THE PARTY COMMITTEE, BEIJING UNIVERSITY OF TECHNOLOGY.

Regístrese y comuníquese.

Mario
Ernesto
Torres
Alcayaga

Firmado digitalmente por
Mario Ernesto
Torres Alcayaga
Fecha: 2024.10.11
10:17:22 -03'00'

MARISOL
PAMELA
DURAN SANTIS

Firmado digitalmente
por MARISOL PAMELA
DURAN SANTIS
Fecha: 2024.10.10
16:01:44 -03'00'

DISTRIBUCION:

- Vicerrectoría Académica
- Vicerrectoría de Transferencia Tecnológica y Extensión
- Vicerrectoría de Administración y Finanzas
- Vicerrectoría de Investigación y Postgrado
- Contraloría Interna
- Jefe de Gabinete de Rectoría
- Dirección General de Análisis Institucional y Desarrollo Estratégico
- Secretaría General
- Dirección Jurídica
- Dirección de Asuntos Nacionales e Internacionales
- Facultad de Administración y Economía
- Facultad de Ciencias de la Construcción y Ordenamiento Territorial
- Facultad de Ciencias Naturales, Matemáticas y del Medio Ambiente
- Facultad de Humanidades y Tecnologías de la Comunicación Social
- Facultad De Ingeniería

PCT
PCT/meil.

UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA
METROPOLITANA

DOCUMENTO TOTALMENTE
TRAMITADO